



DIE PROVINSIE TRANSWAAL  
Buitengewone  
Offisiële Koerant.



PROVINCE OF TRANSWAAL  
Official Gazette  
Extraordinary.

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

Vol. CLXXVI.] PRYS 5c. PRETORIA, 30 MAART 1961. PRICE 5c. [No. 2895.

No. 83 (Administrateurs-), 1961.]

**PROKLAMASIE**

DEUR SY EDELE DIE ADMINISTRATEUR VAN DIE  
PROVINSIE TRANSWAAL.

Nademaal die Ordonnansie op Skoolgeneeskundige Dienste, 1961, deur die Provinsiale Raad van Transvaal aangeneem is;

En nademaal die Goewerneur-generaal-in-rade ingevolge artikel *negenig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, genoemde Ordonnansie goedgekeur het;

En nademaal by artikel *een-en-negenig* van die Zuid-Afrika Wet aan my die bevoegdheid verleen word om 'n Ordonnansie, wat deur die Goewerneur-generaal-in-rade goedgekeur is, af te kondig;

En nademaal daar by artikel *tien* van genoemde Ordonnansie bepaal word dat dit in werking sal tree op 'n datum wat deur die Administrateur by Proklamasie in die *Provinsiale Koerant* vasgestel moet word;

En nademaal sodanige datum ingevolge genoemde artikel bepaal is as die eerste dag van April 1961;

So is dit dat ek, by hierdie my Proklamasie genoemde Ordonnansie op Skoolgeneeskundige Dienste, 1961, waarvan verdere besonderhede hieronder verskyn, afkondig en die eerste dag van April 1961 as die datum bekendmaak waarop genoemde Ordonnansie in werking tree.

GOD BEHOEDE DIE KONINGIN.

Gegee onder my Hand te Pretoria op hede die Dertigste dag van Maart Eenduisend Negehoenderd Een-en-sestig.

F. H. ODENDAAL,  
Administrateur van die Provinsie Transvaal.  
T.A.A. 3/1/51/8.

ORDONNANSIE NO. 4 VAN 1961.

(Deur die Goewerneur-generaal-in-rade goedgekeur op die 29ste Maart 1961.)

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal onderteken.)

**'N ORDONNANSIE**

Om voorsiening te maak vir die geneeskundige inspeksie van onderwysinrigtings, die geneeskundige ondersoek van onderwysers, studente, leerlinge en sekere ander persone, vir die geneeskundige behandeling van leerlinge, om die Onderwys-ordonnansie, 1953 te wysig en om voorsiening te maak vir aangeleenthede in verband daarmee.

DIE Provinsiale Raad van Transvaal VERORDEN  
AS VOLG:—

Woordom-  
skrywing.

1. In hierdie Ordonnansie, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

„Administrateur” die amptenaar aangestel ingevolge artikel *agt-en-sestig* van die „Zuid Afrika Wet”, 1909, handelende op die advies en met toestemming van die Uitvoerende Komitee van die Provinsie;

„Departement van Hospitaaldienste” die Departement ingestel by subartikel (1) van artikel *twee* van die Ordonnansie op Hospitale, 1958 (Ordonnansie No. 14 van 1958);

No. 83 (Administrator's), 1961.]

**PROCLAMATION**

BY THE HONOURABLE THE ADMINISTRATOR OF THE  
PROVINCE OF TRANSWAAL.

Whereas the Schools Medical Services Ordinance, 1961, has been passed by the Provincial Council of Transvaal;

And whereas the Governor-General-in-Council has, in terms of the provisions of section *ninety* of the South Africa Act, 1909, assented to the said Ordinance;

And whereas power is vested in me by section *ninety-one* of the South Africa Act, 1909, to promulgate an Ordinance assented to by the Governor-General-in-Council;

And whereas it is provided in section *ten* of the said Ordinance that it shall come into operation on a date to be fixed by the Administrator by Proclamation in the *Provincial Gazette*;

And whereas such date has in terms of the said section been determined to be the first day of April, 1961;

Now, therefore, I by this my Proclamation, promulgate the said Schools Medical Services Ordinance, 1961, further details of which appear hereunder, and proclaim the first day of April, 1961, as the date on which the said Ordinance shall come into operation.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given under my Hand at Pretoria on this Thirtieth day of March, One thousand Nine hundred and Sixty-one.

F. H. ODENDAAL,  
Administrator of the Province of Transvaal.  
T.A.A. 3/1/51/8.

ORDINANCE NO. 4 OF 1961.

(Approved by the Governor-General-in-Council on the 29th March, 1961.)

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)

**AN ORDINANCE**

To provide for the medical inspection of educational institutions, the medical examination of teachers, students, pupils and certain other persons, for the medical treatment of pupils, to amend the Education Ordinance, 1953, and to provide for matters incidental thereto.

BE IT ENACTED by the Provincial Council of Transvaal as follows:—

1. In this Ordinance, unless the context otherwise indicates—

“Administrator” means the officer appointed under section *sixty-eight* of the South Africa Act, 1909, acting on the advice and with the consent of the Executive Committee of the Province;

“Department of Hospital Services” means the Department established in terms of subsection (1) of section *twee* of the Hospitals Ordinance, 1958 (Ordinance No. 14 of 1958);

„geneesheer” iemand wat ingevolge die bepalings van die Wet op Geneeshere, Tandartse en Aptekers, 1928 (Wet No. 13 van 1928), as ’n geneesheer, intern of tandarts geregistreer is;

„geneeskundige behandeling” ook chirurgiese, tandheelkundige, terapeutiese of rehabiliterende behandeling;

„onderwysinrigting” ’n provinsiale onderwysinrigting soos omskryf by artikel twee van die Onderwysordonnansie, 1953 (Ordonnansie No. 29 van 1953), enige skool ingevolge artikel honderd-en-vyf van daardie Ordonnansie geregistreer en enige gebou of perseel behorende by sodanige inrigting of skool.

## 2. Die Administrateur kan voorsiening maak vir—

- (a) die inspeksie of ondersoek deur ’n geneesheer van enige onderwysinrigting of van enige leerling of student aldaar of enige onderwyser of ander persoon wat daar in diens is;
- (b) die geneeskundige behandeling van enige leerling; en
- (c) enige ander diens wat hy nodig of dienstig ag of in belang beskou van die gesondheid van enige leerling of student.

3. Enige voorsiening deur die Administrateur ingevolge artikel twee gemaak, word namens hom deur die Departement van Hospitaaldienste uitgevoer asof dit ’n funksie is wat beoog word in subartikel (3) van artikel twee van die Ordonnansie op Hospitale, 1958 en die bepalings van daardie Ordonnansie, uitgenome die bepalings van Hoofstuk IV tensy die Administrateur anders gelas, is in alle ander opsigte van toepassing.

4. (1) Die Administrateur kan van tyd tot tyd regulasies maak, wat nie met die bepalings van hierdie Ordonnansie onbestaanbaar is nie, oor enigeen van of al die volgende aangeleenthede:

- (a) die voorwaardes waarop van ’n persoon vereis mag word dat hy homself aan ’n ondersoek deur ’n geneesheer sal onderwerp;
- (b) die voorwaardes waarop ’n leerling geneeskundige behandeling mag ontvang, met inbegrip van die gelde, indien wel, betaalbaar vir sodanige behandeling; of
- (c) in die algemeen ten opsigte van alle aangeleenthede wat hy nodig of dienstig ag om die oogmerke en doelstellings van hierdie Ordonnansie te bereik.

(2) Waar hy dit nodig ag, kan die Administrateur enige regulasie ingevolge die bepalings van hierdie Ordonnansie van terugwerkende krag maak met ingang van enige datum op of na die inwerkingtreding van hierdie Ordonnansie.

(3) In enige regulasie ingevolge hierdie Ordonnansie gemaak, kan ten opsigte van enige oortreding daarvan of versuim om daaraan te voldoen, ’n boete voorgeskryf word van hoogstens honderd rand of, by wanbetaling, gevangenisstraf vir ’n tydperk van hoogstens drie maande.

5. Elke boete wat weens ’n oortreding van of versuim om te voldoen aan enige bepaling van ’n regulasie kragtens hierdie Ordonnansie gemaak, opgelê en betaal word, word op die Provinsiale Inkomstefonds gestort.

„educational institution” means a provincial educational institution as defined in section two of the Education Ordinance, 1953 (Ordinance No. 29 of 1953), any school registered in terms of section one hundred and five of that Ordinance and any building or premises accessory to such institution or school;

„medical practitioner” means any person registered in terms of the provisions of the Medical, Dental and Pharmacy Act, 1928 (Act No. 13 of 1928), as a medical practitioner, intern or dentist;

„medical treatment” includes surgical, dental, therapeutic or rehabilitative treatment.

## 2. The Administrator may provide for—

- (a) the inspection or examination by a medical practitioner of any educational institution or of any pupil or student thereat or any teacher or other person employed thereat;
- (b) the medical treatment of any pupil; and
- (c) any other service which he may deem necessary or expedient or may regard as being in the interest of the health of any pupil or student.

3. Any provision made by the Administrator in terms of section two shall be carried out on his behalf by the Department of Hospital Services as if it were a function contemplated in sub-section (3) of section two of the Hospitals Ordinance, 1958, and the provisions of that Ordinance, other than the provisions of Chapter IV thereof unless the Administrator otherwise directs, shall in all other respects apply.

4. (1) The Administrator may from time to time make regulations, not inconsistent with the provisions of this Ordinance, on any or all of the following matters:

- (a) the conditions under which a person may be required to subject himself to examination by a medical practitioner;
- (b) the conditions under which a pupil may receive medical treatment including the fees, if any, to be paid for such treatment; or
- (c) generally in respect of all matters which he considers necessary or expedient for achieving the objects and purposes of this Ordinance.

(2) Where deemed by him to be necessary the Administrator may make any regulation in terms of the provisions of this Ordinance with retrospective effect from any date on or after the commencement of this Ordinance.

(3) In any regulation made in terms of this Ordinance there may for any contravention thereof or failure to comply therewith be prescribed a fine not exceeding one hundred rand or, in default of payment, imprisonment for a period not exceeding three months.

5. Every fine imposed and paid for a contravention of or failure to comply with any provision of a regulation made in terms of this Ordinance, shall be paid into the Provincial Revenue Fund.

Bevoegdheid van Administrateur om voorsiening te maak vir geneeskundige inspeksie by onderwysinrigtings en persone aldaar.

Departement van Hospitaaldienste namens Administrateur dienste uit te voer.

Regulasies.

Boetes.

Wysiging van artikel 2 van Ordonnansie 29 van 1953, soos gewysig by artikel 1 van Ordonnansie 21 van 1955 en artikel 1 van Ordonnansie 30 van 1960.

6. Artikel twee van die Onderwysordonnansie, 1953, word hierby gewysig deur die woordomskrywing van „geneeskundige inspeksie” en „geneeskundige inspekteur van skole” te skrap.

6. Section two of the Education Ordinance, 1953, is hereby amended by the deletion of the definitions of “medical inspection” and “medical inspector of schools”.

Amendment of section 2 of Ordinance 29 of 1953, as amended by section 1 of Ordinance 21 of 1955 and section 1 of Ordinance 30 of 1960.

Wysiging van artikel 5 van Ordonnansie 29 van 1953

7. Artikel vyf van die Onderwysordonnansie, 1953, word hierby gewysig deur in paragraaf (a) van subartikel (1) daarvan die uitdrukking „geneeskundige inspekteurs van skole,” te skrap.

7. Section five of the Education Ordinance, 1953, is hereby amended by the deletion in paragraph (a) of sub-section (1) of the expression “medical inspectors of schools”.

Amendment of section 5 of Ordinance 29 of 1953.

Wysiging van artikel 6 van Ordonnansie 29 van 1953, soos gewysig by artikel 1 van Ordonnansie 11 van 1956 en artikel 3 van Ordonnansie 18 van 1958

8. Artikel ses van die Onderwysordonnansie, 1953, word hierby gewysig deur—

8. Section six of the Education Ordinance, 1953, is hereby amended by—

Amendment of section 6 of Ordinance 29 of 1953, as amended by section 1 of Ordinance 11 of 1956 and section 3 of Ordinance 18 of 1958.

(a) in paragraaf (b) die woorde „behoudens die bepaling van subartikel (6) van artikel sewentien van die Wysigingswet op Volksgezondheid, 1946 (Wet No. 51 van 1946), of enige wysiging daarvan,” en die woorde „geneeskundige, tandheelkundige of” te skrap;

(a) the deletion in paragraph (b) of the words “subject to the provisions of sub-section (6) of section seventeen of the Public Health Amendment Act, 1946 (Act No. 51 of 1946), or any amendment thereof” and of the words “medical, dental or”;

(b) paragraaf (f) deur die volgende paragraaf te vervang:

(b) the substitution for paragraph (f) of the following paragraph:

„(f) behoudens die bepaling van die Volksgezondheidswet, 1919 (Wet No. 36 van 1919), voorsiening maak vir en regulasies maak betreffende die uitsluiting van enige leerling, student, onderwyser of ander persoon om geneeskundige redes uit enige provinsiale onderwysinrigting of ander onderwysinrigting van die Departement;”;

“(f) subject to the provisions of the Public Health Act, 1919 (Act No. 36 of 1919), provide for and make regulations governing the exclusion, on medical grounds, of any pupil, student, teacher or other person from any provincial educational institution or other educational institution of the Department;”;

(c) in paragraaf (g) die woorde „geneeskundige, tandheelkundige en” te skrap.

(c) the deletion in paragraph (g) of the words “medical, dental and”.

Wysiging van artikel 96 van Ordonnansie 29 van 1953, soos gewysig by artikel 3 van Ordonnansie 11 van 1956 en artikel 30 van Ordonnansie 18 van 1958.

9. Artikel ses-en-negentig van die Onderwysordonnansie, 1953, word hierby gewysig deur in paragraaf (c) van subartikel (1) die woorde „geneeskundige inspekteur van skole gesertifiseer of, indien hy nie beskikbaar is nie, deur ’n praktiserende geneesheer” deur die woorde „geneesheer in diens van die Departement van Hospitaaldienste gesertifiseer of, indien so ’n geneesheer nie beskikbaar is nie, deur enige ander geneesheer” te vervang.

9. Section ninety-six of the Education Ordinance, 1953, is hereby amended by the substitution, in paragraph (c) of sub-section (1) for the words “medical inspector of schools or, if he be not available, by a medical practitioner” of the words “medical practitioner in the service of the Department of Hospital Services or, if such medical practitioner be not available, by any other medical practitioner”.

Amendment of section 96 of Ordinance 29 of 1953, as amended by section 3 of Ordinance 11 of 1956 and section 30 of Ordinance 15 of 1958.

Kort titel

10. Hierdie Ordonnansie heet die Ordonnansie op Skoolgeneeskundige Dienste, 1961, en tree in werking op ’n datum deur die Administrateur by proklamasie in die *Provinsiale Koerant* vasgestel te word.

10. This Ordinance shall be called the Schools Medical Services Ordinance, 1961, and shall come into operation on a date to be fixed by the Administrator by proclamation in the *Provincial Gazette*.

Short title.

## PRYSLYS.

### (a) Vir Vingerlinge.

Kurper-, Karp- en Forel-vingerlinge: R5.00 per 100 tot 500, daarna R2.00 per 100.

Swartbaars-, Geelvis en Aischgrund Karp-vingerlinge: R10.00 per 100 tot 500, daarna R4.00 per 100.

Forel-eiers: R4.00 per 1,000 tot 50,000, daarna R2.00 per 1,000.

### (b) Vir Kleinvis.

Kurper, Karp en Forel: R8.00 per 100 tot 500, daarna R3.50 per 100.

Swartbaars, Geelvis en Aischgrund Karp: R16.00 per 100 tot 500, daarna R7.00 per 100.

Vis en Vis-eiers verkrygbaar van Die Senior Visserybeampte, Posbus 45, Lydenburg.

## PRICE LIST.

### (a) For Fingerlings.

Kurper, Carp and Trout fingerlings: R5.00 per 100 up to 500, thereafter R2.00 per 100.

Black Bass, Yellowfish and Aischgrund Carp fingerlings: R10.00 per 100 up to 500, thereafter R4.00 per 100.

Trout Ova: R4.00 per 1,000 up to 50,000, thereafter R2.00 per 1,000.

### (b) For Small Fish.

Kurper, Carp and Trout: R8.00 per 100 up to 500, thereafter R3.50 per 100.

Black Bass, Yellowfish and Aischgrund Carp: R16.00 per 100 up to 500, thereafter R7.00 per 100.

Fish and Fish Ova obtainable from The Senior Fisheries Officer, P.O. Box 45, Lydenburg.

# DIT BETAAL U OM TE SPAAR!

## SPAAR

- ★ VIR U FAMILIE SE TOEKOMS!
- ★ VIR U EIE HUIS!
- ★ VIR U AFTREDE!
- ★ VIR ALLE GEVALLE VAN NOOD!

### POSSPAARBANK

Die Posspaarbank verdien 3% rente op die maandelikse balans, waarvan tot R100 per jaar van die rente van *Inkomstebelasting Vrygestel* is

Die eerste belegging hoef nie meer as 10c te wees nie. So 'n rekening is baie handig in tye van nood of wanneer met vakansie, omdat stortings en terugvorderings by enige Poskantoor in die Unie gedoen kan word.

Nie meer as R4,000 mag gedurende 'n boekjaar deur een persoon ingelê word nie.

# IT PAYS YOU WELL TO SAVE!

## SAVE

- ★ FOR YOUR FAMILY'S FUTURE!
- ★ FOR YOUR OWN HOME!
- ★ FOR YOUR RETIREMENT!
- ★ FOR ALL EMERGENCIES!

### POST OFFICE SAVINGS BANK

The Post Office Savings Bank earns 3% interest on the monthly balance, of which interest up to R100 per annum is *Free of Income Tax*.

The first deposit need to be no more than 10c. Such an account is very handy in times of emergency or when on holiday, as deposits or withdrawals can be made at any Post Office in the Union.

Not more than R4,000 may be deposited by one person during a financial year.